SISTERON-JOURNAL

POLITIQUE — COMMERCIAL — LITTÉRAIRE-SPORTIF — ET D'ANNONCES JUDICIAIRES

Administration - Rédaction : Tél. 1.48
25, Rue Droite, SISTERON (B.-A.)
Directeur : Marcel LIEUTIER
Abonnement : 1 an : 4 N.F. 50
C. C. P. PASCAL-LIEUTIER
156-36 Marseille

Paraît le Samedi
65me Année

Le Numéro : 0 N. F. 10
No 759

SAMEDI 30 JUILLET 1960

Tarif des Annonces :
Annonces Légales : 0 N.F. 80 la ligne
Autres Annonces : on traite à forfait
Pour la Publicité extra-régionale
s'adresser à l'AGENCE CHIMOT
3, Rue d'Amboise, PARIS (2e)

BARTEX

Rue Droite

SISTERON

DOM JUAN à la Citadelle

Ainsi donc, demain Dimanche, sur la scène de la Citadelle, Jean Deschamps et ses comédiens nous apporteront cette œuvre maîtresse du XVIIme siècle, ce DON JUAN de Molière, dans laquelle, tout au cours des cinq actes, ils déploieront pour nous leur très grand talent.

MOLIERE !... comment trouver un nom plus évocateur, plus représentatif du génie français ?... Partout, en tous pays, de tous temps, Molière a été joué avec le plus grand succès. C'est dire assez la pérennité de la gloire, de la popularité de l'auteur de cet extraordinaire DON JUAN.

Extraordinaire pour toutes les raisons que, déjà, nous avons données, et peut-être surtout, à cause de ce personnage légendaire du terrible séducteur : « Mon Seigneur » Don Juan lui-même.

Personnage extraordinaire, « type » fabuleux, Molière, d'un seul regard de son œil infaillible de peintre avait vu tout ce qu'il en pouvait tirer. Il avait compris comment cette merveilleuse histoire, venue d'Espagne, pouvait s'adapter à sa poétique (car tout comme Shakespeare, Molière est un grand, un très grand poète) et tout en conservant ses aspects mystérieux, en faire un tableau fidèle des mœurs de son temps et de tous les temps.

Assurément à Versailles, Molière avait vu, avait connu le grand seigneur « libertin » et débauché, dont il a pu, à loisir, approfondir le caractère exceptionnel et en faire le héros de sa pièce.

Les courtisans de cet acabit, sans vergogne, sans pudeur, sans vertu, ne manquaient pas, auprès du roi, et il n'eut qu'à choisir, parmi tous les jouisseurs, dont son regard de moraliste avait pénétré la passion, la corruption, le vice, pour en tirer son immortel « Don Juan ».

Indiscutablement Molière a travaillé d'après nature, si l'on peut dire, selon son habitude, du reste, et celà explique sans doute la prodigieuse vérité de son personnage, qui, après tant et tant d'années n'a pas vieilli, n'est pas démodé, est resté toujours aussi valable, toujours aussi actuel.

En « Don Juan » Molière, peintre génial du comportement des hommes, de leurs défauts, de leurs passions, a personnifié à jamais, a immortalisé le séducteur impénitent, l'égoïste orgueilleux, le débauché vaniteux, qui, s'attaquant à toutes les femmes et par tous les moyens, n'en respecte aucune, et en perdant ses partenaires, se perd lui-même un peu plus chaque fois.

Car Don Juan, s'il est un enjôleur, un véritable artiste, un suprême dilettante qui prend moins de plaisir à la conquête même des femmes qu'à la manière dont elle s'effectue, est en fait un faux amoureux, dont « l'éparpillement de l'instinct est le contraire de l'amour », écrivait Maurice Donnay qui pensait aussi que « l'homme à femmes, à beaucoup de femmes, à trop de femmes, à toutes les femmes, n'est pas un véritable amant... »

On pourrait discuter longtemps sur le « cas » Don Juan, et il est certain que quelques répliques de l'extraordinaire pièce de Molière nous en apprennent davantage sur le comportement de certains hommes vis à vis des femmes tels « Mon Seigneur Don Juan » que les innombrables pages du rapport du plus fameux psychanaliste américain sur le même sujet...

Pour réaliser une telle œuvre, d'un si grand intérêt, et pour camper un tel personnage, unique dans tout le théâtre classique, on voit que Molière, au sommet de son art, en pleine possession de son génie, a su encore s'élever au dessus de lui-même.

Nous le disons, il n'est pas de comédie plus prenante que cet incroyable « Don Juan » qui fera passer une soirée absolument merveilleuse aux spectateurs du théâtre de la Citadelle, demain Dimanche 31 Juillet, à 21 heures 15, à Sisteron.

* * *

La représentation de « Don Juan » sur la scène du fort est une chose excellente en soi. Nous avons dit déjà, pourquoi, et comment, nous pensons que cette remarquable comédie de Molière est tout naturellement à sa place sur le nouveau plateau de la Citadelle.

DON JUAN est une pièce toute de nuances et JEAN DESCHAMPS, dans la mise en scène qu'il en a spécialement conçue et réalisée pour Sisteron, s'est attaché, avec l'ensemble homogène de tous ses comédiens, de tous ses camarades, depuis SORANO jusqu'à GRIPEL, en passant par Maria MAUBAN et Danièle GIRARD, et tous les autres, à adapter aux dimensions, au cadre de l'architecture du théâtre de Sisteron, l'œuvre délicate de Molière.

Avec ce « Don Juan » servi dans ces conditions par la magnifique troupe de Jean DESCHAMPS, qui donnera une nouvelle fois, à cette occasion, la pleine mesure de sa grande classe, le public connaîtra ce qu'est le vrai comique, durable et bon, à la Molière, à la Française, et le vrai rire, sain et franc, qui fait du bien.

A vrai dire, ce « Don Juan » qui bénéficiera à la fois, à Sisteron, de l'ampleur d'un théâtre exceptionnel, et du talent de remarquables acteurs, a réuni également d'autres atouts, qui en promettent une réussite sensationnelle.

Outre la scène elle-même, qui sera merveilleusement agencée, avec ses diverses entrées et sorties et représentera tour à tour, au fil des cinq actes de cette étincelante comédie, un palais public, un bord de mer, une forêt, l'appartement de Don Juan, il y aura aussi les **costumes**, la **musique** et les **éclairages** !...

Les premiers ont été réalisés par Christiane COSTE, qui vint spécialement à Sisteron, il y a quelques mois, en compagnie de Jean DESCHAMPS lui-même et Claude PERSET, le responsable des constructions scéniques, se rendre compte sur place.

On pourra apprécier la richesse et la beauté de ces costumes et ce n'est pas là le moindre élément à contribuer au succès de la pièce.

La musique de scène, quant à elle, est de Pierre MAILLARD-VERGER, Grand Prix de Rome, qui avait déjà réalisé — avec le bonheur que l'on sait — celle d'HAMLET.

C'est donc la garantie d'un accompagnement, d'un soutien de l'action, aussi discret que subtil, comme il convient. Il y aura aussi les effets d'éclairage. On sait toute l'importance qu'a pris la question éclairage dans les représentation en plein air qui, à présent, toutes ou à peu près, sont partout, données le soir.

Le responsable de l'éclairage, dans l'équipe de Deschamps, est M. MEUNIER, dit « La Goupille ». C'est un technicien remarquable, dont le rôle, pour être caché, n'en est pas moins considérable, et qui contribue, pour une très grande part, au succès de la pièce. Il sera, comme chaque année, secondé dans sa tâche sur place, par M. ROLLAND, dont le dévouement est bien connu, dont l'éloge n'est plus à faire.

Avec tous ces éléments remarquables, réunis, pour cette soirée, sur la merveilleuse scène de la Citadelle, avec Jean Deschamps, prestigieux « Don Juan », avec Daniel Sorano, éblouissant « Sganarelle », avec Maria Mauban et sa voix extraordinaire, comment pourrait-on ne pas être assuré de la parfaite réussite de cette représentation de DON JUAN de Molière, à Sisteron demain 31 Juillet ?...

J. A.

EN FLANANT...

Une pomme de terre phénomène

Cet excellent légume, que l'on appelle, quelquefois, avec ironie, le poulet du pauvre, forme le plat de résistance de nombreux repas. Si Parmentier revenait il se féliciterait du développement de cette culture qu'il introduisit en France voilà près de deux cents ans.

Au hasard de nos flâneries nous avons pu contempler une pomme de terre du poids respectable de 620 gr. récoltée par un notable de notre ville dans son jardin du quartier des Plantiers. Nous avons demandé au récoltant le secret de sa culture. Il a été tout d'abord réticent puis enfin il s'est décidé, en nous faisant jurer sur nos grands dieux de ne pas le répéter !... « Vous mettez en terre une pomme très saine, n'oubliez ni la fumure, ni l'arrosage et de temps en temps, avec une pompe de bicyclette, vous envoyez de l'air à la plante, vous obtiendrez ainsi par ce procédé, des « pommes soufflées ». Je ferai d'ailleurs mieux la prochaine fois car j'ai l'intention d'acheter un compresseur à air comprimé ».

Le secret est dévoilé. A vous lecteurs, de l'expérimenter.

X...

Congés Annuels

En raison des Congés Annuels l'Imprimerie Pascal-Lieutier sera fermée du 13 au 31 Août. « Sisteron-Journal » ne paraîtra donc pas les Samedi 20 et 27 Août 1960.

L'exposition LOUIS JAVEL

Nous présentons dans notre édition spéciale cette exposition sur laquelle nous reviendrons.

Nous dirons la beauté, l'intérêt de la gerbe d'œuvres groupées là pour quelques jours.

L'exposition se tient à la Galerie des Arcades. Elle sera ouverte du 31 Juillet au 15 Août, de 17 heures à 20 heures. (Entrée gratuite).

Louis Javel n'a plus exposé depuis 1956, c'est dire assez la richesse de l'œuvre présentée, c'est dire aussi qu'il faut voir cette exposition.

DU HAUT DE LA CITADELLE

SUR LES ONDES

Notre ville, depuis Lundi, sur les ondes de Radio Monte-Carlo, a les honneurs. A la suite de la représentation d'Hamlet au théâtre de la Citadelle et à la suite de l'inauguration des trois points sonores, Radio Monte-Carlo a envoyé son collaborateur André Gaspard, et de Lundi à aujourd'hui Samedi, entre 16 et 17 heures, une émission sur Sisteron, sa Citadelle et les Vmes Nuits du Théâtre.

Donc aujourd'hui Samedi, dernière émission. Soyez tous à l'écoute.

TOURISTES DES ALPES

La Société Musicale « Les Touristes des Alpes » adresse ses remerciements à M. Cano, plombier à Sisteron, qui, à l'occasion du mariage de son fils Roger leur a versé la somme de 10 NF et présente aux jeunes époux leurs leurs meilleurs vœux de bonheur.

SPORTS

SISTERON-VELO

Le président Richaud a donné jeudi dernier la réunion générale de la Société de sports (Basket et Football) réunion ayant pour objet « Signature des licences » Jamais depuis bien longtemps, une pareille réunion avec une telle affluence a eu lieu. Malgré que Sisteron-Vélo joue cette saison en Promotion de Première Division, les ex-Sisteronnais Rey, Guigou et Chazeau sont venus signer et certains viennent travailler chez nous.
Cette saison Sisteron-Vélo doit mettre sur les stades une équipe homogène et de camarades.

Sisteron-Vélo joue cette année en Promotion de Première Division, mais avec certains forfaits, qui viennent de se produire, on pense que Sisteron pourrait se maintenir en première division et reprendre sa place sportive.

Quant au basket, Sisteron a eu également quelques difficultés. Le retour de quelques militaires apporte un nouveau souffle à cette intéressante équipe et c'est certainement avec satisfaction que l'on verra sur le terrain local de véritables matches de basket.

Souhaitons donc, soit en basket, soit en football, une activité agréable pour les nombreux amis et supporters du Sisteron-Vélo.

BANQUES ET... TOURISME

Le lundi est le jour de fermeture des banques. Rien ne peut changer cette règle. Mais les banques sont très heureuses lorsque les commerçants leur apportent de l'argent. Ces mêmes banques, en retour ne peuvent-elles pas faire un léger plaisir au commerce local, ne peuvent-elles pas ouvrir une permanence d'ouverture pour les touristes étrangers qui permette toutes opérations de change, retrait de bons essence, présentation de chèque de voyage.

Sisteron est une ville touristique de grand passage. Les touristes étrangers — et ils sont nombreux — qui arrivent à Sisteron le Lundi, trouvent les banques fermées. Cette fermeture porte tort au commerce local, puisque ces mêmes touristes sont obligés de quitter notre ville très rapidement pour trouver soit à Digne, soit à Gap, une banque enfin... ouverte.

Cette heureuse mesure ne pourrait que faciliter le commerce local tout en apportant le développement du tourisme à Sisteron et dans la région.

FOIRE D'AOUT

Il est rappelé que le nouveau calendrier des foires n'a rien changé en ce qui concerne celle d'Août. La foire de la Saint-Barthélémy se tiendra donc le Lundi 29 Août 1960.

CONORD

UNE COUPE D'OR

C'est à « CONORD » qu'est décernée la COUPE D'OR du BON GOUT FRANÇAIS 1960.

Cette coupe consacre chaque année l'effort de production et de nouveautés du Fabricant élu.

Les REFRIGERATEURS RUBAN BLEU et les nouvelles machines à laver VESTALUX, sont dès aujourd'hui en exposition chez le concessionnaire.

Etablissements Francis JOURDAN
11, Avenue des Arcades, SISTERON
Livraisons Installations
Service après vente.

LES VACANCES

Les vacances apportent à Sisteron un mouvement assez important. De nombreuses voitures, françaises et étrangères, circulent dans les deux sens et quelques unes d'entre elles font halte en notre ville.

Les colonies de vacances qui sont stationnées à Sisteron ou dans les alentours ont retrouvé le soleil et une douce fraîcheur.

Le camping du bord du Buëch, comme celui de Mételine, déborde d'activité.

La visite de la Citadelle, comme la visite des autres monuments, reçoivent quotidiennement le touriste.

Le commerce local a lui aussi sa petite part d'activité.

Enfin c'est tout un petit monde qui anime Sisteron.

DON JUAN à la Citadelle

Demain Dimanche 31 Juillet, se déroulera, à Sisteron, la seconde des « Vmes **Nuits de la Citadelle » 1960**.

A cette occasion, et compte tenu des leçons qu'il convient de tirer de la représentation d'Hamlet, du 17 Juillet, l'A. T. M., organisatrice du spectacle, recommande instamment à tous ses amis spectateurs, qu'ils soient de Sisteron ou du dehors, de ne pas attendre les derniers jours, le dernier moment, pour retenir leurs places.

Il est rappelé qu'ils doivent s'adresser au bureau du Syndicat d'Initiative, à Sisteron, téléphone 203, où l'accueil le plus aimable leur sera réservé, soit sur place même, soit par correspondance (joindre un timbre pour la réponse S.V.P.) soit par téléphone.

Le bureau sera ouvert demain Dimanche 31 Juillet.

En outre l'A. T. M. recommande à tous d'être **très exacts** quant à l'heure du spectacle. Il est apparu, en effet, qu'Hamlet avait commencé avec un certain retard, un retard trop important. Ceci ne doit pas se renouveler à l'occasion de la représentation de DON JUAN qui débutera à **21 heures 15 précises** au lieu de 21 heures 30.

De même, les spectateurs rejoignant Sisteron en auto, sont priés d'arriver tôt, pour éviter tout encombrement aux abords du théâtre et permettre un service d'ordre plus facile.

D'avance, à tous, l'A. T. M. dit « MERCI » ! !...

QU'ELLE SOIT DE FAIENCE... DE PORCELAINE la cuvette des W.C. doit être impeccablement propre. Avec HYGIENO, sans peine, sans effort faites disparaître la crasse jaunâtre. Hygiéno désodorise et désinfecte. Drog. et gds mag.

C'est un produit ROLLET

Droguerie PAUL BERNARD

© VILLE DE SISTERON

La MAINTENANCE de PROVENCE

Le 2 Octobre prochain, à Gémenos (B.-d-R.) la Maintenance de Provence commémorera le 100me Anniversaire d'Auguste Marin, poète provençal, Troubaire Marsihès, directeur-fondateur de l'« Armana Marsihés », les descendants d'A. Marin participeront à cette manifestation du souvenir.

Le 28 Août, au Plan d'Ampus (Haut Var) sera béni, par les évêques de Monaco, Toulon et Ajaccio, un oratoire dédié à Sainte Dévote, Martyre Corse, patronne des Monégasques.

L'après-midi sera organisée une manifestation provençale pour fêter les centenaires de Valère Bernard et de « La Miougrano Entreduberto ».

Pour tous renseignements, s'adresser à M. Charles Bernard, « Canto Cigalo » Villecroze (Var).

« L'Aigo et l'Oumbro », prix Mistral 1960, vient de paraître. En vente chez l'auteur : Marcel Bonnet, avenue Durand-Maillane à St-Rémy de Provence.

La Coopérative de l'Enseignement Laïc (C.E.L.) place Bergia à Cannes, a édité 4 disques 45 tours, no 625 à 628. Y sont gravés : Les Cordelles, La Fricassée, La Farandole, La Mazurka, Lou Roumavagi, Lou Roussignou que vola, La marche dei Targaire, Lou Gau malurous...

Certaines personnes se plaignant d'être mal informées de la vie maintenanciale, la Maintenance a pris la décision d'envoyer à tous les félibres, trois ou quatre fois par an, une feuille de renseignements.

FUNERAIRE — BATIMENT
MARBRERIE GENERALE
R. CAFFIN
Magasin et Atelier
Rue des Combes — SISTERON

AUX ANCIENS COMBATTANTS

Le directeur interdépartemental des Anciens Combattants et Victimes de la guerre de Marseille porte à la connaissance des bénéficiaires actuels de la retraite du Combattant résidant uniquement dans le département des Basses-Alpes, qu'à compter du 1er Août prochain les carnets de retraite du combattant leur seront remis par les comptables payeurs assignataires et non plus par la mairie de leur résidence.

ACHETEZ
votre 4 cv Renault
pour 164 N F par mois
avec le Crédit RENAULT
Organisme DIAC
Aucun versement massif
Renseignements
Alpes-Automobiles
DECAROLI Frères
Concessionnaire RENAULT
Avenue de la Libération
Tél 64 SISTERON

une Machine à Coudre NEVA
une Machine à Tricoter MIP-BRANDT
une Machine à Laver OVIATIC
un Cyclomoteur, un Vélo SOUVET
s'achète chez
ROME
Rue du Rieu, SISTERON - Tél. 178

VOLS

Continuant la série des vols, le ou les voleurs ont, dans la nuit de Dimanche à Lundi, rendu visite au Minigolf, à l'Abattoir et à la gare S.N.C.F.

Au Minigolf, une somme de quelques mille anciens francs a été volée dans la cabane du gardien.

A l'Abattoir, dans le bureau du préposé, rien n'est tombé dans les mains des voleurs, malgré qu'un billet de 10.000 francs se trouvait dans une enveloppe.

Quant à la gare, ils ont essayé de pénétrer dans quelques wagons, et ils ont fini par casser les vitres et pénétrer dans le bureau du chef de district.

La gendarmerie enquête toujours.

DEPOT
TEINTURERIE DEGRAISSAGE
Mme MARGAILLAN
12, Rue de Provence — SISTERON
1er étage — Téléphone 194

VARIETES - CINEMA

Samedi, en soirée
Dimanche, en matinée et soirée
un beau film en cinémascope et en couleurs
L'IMPLACABLE POURSUITE
avec Rory Calhoun, Beverly Garland.
La semaine prochaine
LE FIDELE VAGABOND
de Walt Disney.

Agence PEUGEOT
Garage BARET
Avenue de la Libération - T. 44
Voitures Tourisme
Véhicules Utilitaires
PEUGEOT
Occasions toutes marques
Reprises — Crédit

REMERCIEMENTS

Les Sapeurs-Pompiers de Sisteron adressent leurs sincères remerciements à M. Julien Roger, cultivateur à Thèze, campagne Jean, pour le don de la somme de 20 NF qu'il a fait à leur caisse de secours.

OUVERT TOUS LES JOURS

HYMENEE

A l'occasion du mariage de Mlle Jacqueline Sorzana avec M. Philippe Lunetto, il a été versé la somme de 20 NF à répartir à parts égales entre le Goûter des Vieux, la Compagnie des Sapeurs-Pompiers, la société du Sou des Ecoles Laïques et comme argent de poche aux vieillards de notre Hôpital-Hospice.

Avec nos remerciements, nos meilleurs vœux de bonheur aux jeunes époux.

CONCOURS DE BOULES DES ANCIENS COMBATTANTS

L'Amicale des Anciens Combattants organise demain Dimanche 31 Juillet un Concours de Pétanque à la mêlée, patronné par M. Couton « Bar des Arcades » et doté de 150 NF de prix, répartis comme suit :

1er prix 80 NF ; 2me prix 40 NF ; 3me prix 20 NF ; 4me prix 10 NF.

Les mises sont fixées à 1,50 NF par joueur et le tirage au sort aura lieu à 15 heures.

Précisons que ce concours est ouvrable à tout le monde.

Félicitons les actifs dirigeants des A.C.V.G. et souhaitons que le temps favorise cette compétition bouliste promise à un beau succès.

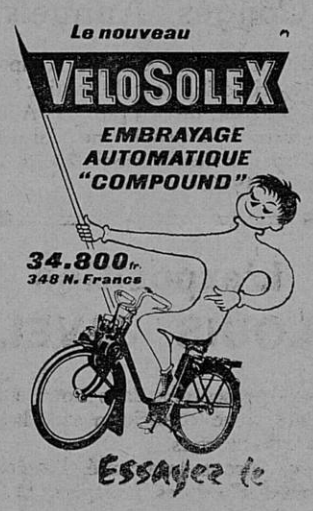
LE DEPASSEMENT EST UNE MANŒUVRE DELICATE

Même si le Code vous le permet, ne dépassez jamais :
— au sommet d'une côte
— dans un virage
— dans un carrefour
si la visibilité n'est pas largement suffisante.

C'est un conseil de
La Prévention Routière.

TAXI MOURIÈS
AMBULANCE CHAUFFEE
VOYAGES TOUTES DISTANCES
de jour et de nuit
Tél. : jour 37 et 150 — Nuit 37

Cette semaine dans
PARIS - MATCH
— Le mariage de Diane de France.
— Le Congo, un article de Reymond Cartier.
— Elles et Eux : Audrey, Townsend Dassin, Vadim.

Sensationnel !


chez
Maxime BUES à SISTERON
Louis MIGNOT à LARAGNE
Roger PERRIN à SAINT-AUBAN

AUX MEUBLES SISTERONNAIS
M. DOUSSOULIN
vous offre les plus beaux Meubles de la région
aux plus bas prix
VISITEZ NOTRE EXPOSITION
La Bonne Adresse
Téléphone 93
57, Rue Droite, 57
Ici moins de Luxe, moins de Publicité, mais DES PRIX
Tous Travaux Ebénisterie et Menuiserie sur demande

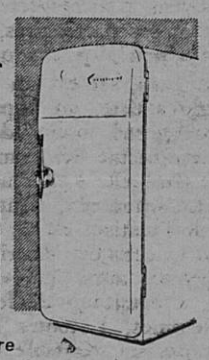
Appareils Ménagers Modernes

DEMONSTRATION ET VENTE :
Etablis. Francis JOURDAN
Av. des Arcades — SISTERON
CONORD VOUS OFFRE TOUT L'ÉQUIPEMENT DE BASE D'UN FOYER MODERNE

« MIDI-AUTO »
A. ESCARTEFIGUE
PEIPIN (B.-A.)
Téléphone 16
Agence Automobile PEUGEOT
MAC-CORMICK Machines Agricoles
Mécanique Electricité Tolerie Peinture
Vente Echange Crédit Reprise NEUF et OCCASION

POISSONNERIE DES ARCADES
Tél. 273
SISTERON
Truites vivantes
Poisson congelé
Ecrevisses
Langoustes
Coquillages
LA FRAICHEUR DE LA MER AU PIED DE LA CITADELLE

SPÉCIALISTE DU DIESEL
Agent Division Poids Lourds
UNIC WILLEME O M FIAT
Moteurs Diesel T. M. D. adaptables sur Véhicules Tourisme et Camionnettes Utilitaires de 1.000 à 2.500 kgs
s'adresser
GARAGE MODERNE
Route de Marseille — SISTERON — Tél. 317

APPAREILS MENAGERS MODERNES
Conord l'a étudié pour vous
Seul ce nouveau réfrigérateur renferme TOUS les perfectionnements que vous attendiez
GAMME CONORD 58 : 120, 148 ET 200 LITRES

Ets Francis JOURDAN
Avenue des Arcades
SISTERON
CONORD vous offre tout l'équipement de base d'un foyer moderne

La Maison Marceau BLANC
Les 4 coins
SISTERON
informe les intéressés
qu'elle tient à leur disposition
toute la gamme des Fuels domestiques
en emballages de 20, 50, 200 litres ou par citernes.
Concessionnaire Exclusif : ANTARGAZ

TOUTE LA LITERIE
SOMMIERS MATELAS
Neufs et Réparation
VENTE SANS INTERMEDIAIRE
MALATRAY Rue Mercerie - SISTERON

La plus grande Production Française de Cyclomoteurs
MOBYLETTE
a fabriqué durant le premier trimestre 1960
95.236 CYCLOMOTEURS
modèle Touriste grand réservoir moteur renforcé 380 NF
autres modèles luxe et grand luxe à changement de vitesse automatique.
PEUGEOT
les Cyclomoteurs types BB à débrayage automatique progressif, inusable, indéréglable.
OMNIA
les machines à coudre françaises de Saint-Etienne, à garantie de durée illimitée.
AGENT :
FÉRAUD
Rue Droite — SISTERON

Pour vos Meubles UNE SEULE ADRESSE
10, RUE SAUNERIE, 10
A COTE DE LA FONTAINE RONDE
24 Téléphone 24
Meubles BOUISSON
MAISON DE CONFIANCE PAS DE BLUFFS

© VILLE DE SISTERON

SISTERON-JOURNAL

SUPPLEMENT AU N° 759 DU SAMEDI 30 JUILLET 1960

EDITION SPÉCIALE

Vèmes NUITS DE LA CITADELLE

DIMANCHE 31 JUILLET 1960, 21 heures 15

Maria MAUBAN

Danièle GIRARD

Jean DESCHAMPS

dans le rôle de DOM JUAN

et

Daniel SORANO

dans le rôle de SGANARELLE

avec

Max AMYL
Robert BOUSQUET
Christiane DESBOIS
Lucien BARJON

Jacques GRIPEL
Marcel D'ORVAL
Paul CRAUCHET

Georges AUDOUBERT
Jean-Loup GOURDON
André ROUSSELET

jouent

DOM JUAN

de MOLIÈRE

Décors et Costumes de Christiane COSTE

Musique de scène de Pierre MAILLARD-VERGER, Grand Prix de Rome

Mise en scène de Jean DESCHAMPS

Jean-Baptiste Poquelin « Monsieur Molière »

L'éloge d'un écrivain, d'un auteur, est dans ses ouvrages, dans son œuvre, mais on pourrait dire, en parlant de Molière (1622-1673), le plus varié et le plus profond de nos poètes comiques, animateur génial de ses personnages, « types » universels de tous les temps, que son éloge est dans ceux des écrivains qui l'ont précédé et qui l'ont suivi, tant les uns, comme les autres, à de très rares exceptions près, sont loin de lui...

En effet, des hommes de beaucoup d'esprit et de beaucoup de talent ont travaillé après lui, mais ils n'ont réussi ni à lui ressembler, ni à l'atteindre. Et l'on ne saurait dire d'aucun, sauf de Pagnol, peut-être, qu'il fasse songer — même de loin — à l'immortel auteur des «Femmes Savantes», de «Tartuffe», de «DON JUAN» et tant d'autres chefs-d'œuvre.

De nombreux écrivains ont eu de la gaieté, d'autres étaient de véritables poètes, plusieurs même ont su peindre des mœurs. Mais l'authentique peinture, la seule durable, de l'esprit humain, a été l'art suprême du seul Molière. C'est une carrière qu'il a ouverte, et à peu près complètement refermée derrière lui.

En ce genre, il est complètement au sommet et à une telle hauteur qu'il ne saurait être question d'essayer même de le rejoindre, et cela, depuis plus de trois cents ans !

Molière est souvent amusant, quelquefois fin, jamais grossier, toujours profond. C'est là l'un des principaux éléments de son prodigieux succès. Peintre étonnant des caractères humains, un seul coup de pinceau lui suffit pour bâtir le plus merveilleux tableau de tel ou tel de ses personnages.

Mais lorsqu'il a donné son coup de pinceau, inutile de tenter d'aller plus loin, déjà l'ouvrage est terminé, il n'est pas possible de poursuivre au delà.

Est marqué du génie le plus extraordinaire celui dont on peut dire de l'œuvre et de la manière, qu'elles sont absolument uniques ! En effet, Molière n'a pas peint que des défauts, des travers, voire des ridicules, qui « passent » plus ou moins ; mais il est éternel parce qu'il a peint l'homme lui-même et celui-là ne change guère, au fil des siècles, et en tous cas, ne passe point.

La lecture — ou le spectacle — de Molière, constitue toujours le régal le plus pur, le plus rare. Chacun de ses « portraits » (et celui de DON JUAN sans doute plus qu'aucun autre), est une suite de traits dont aucun n'est perdu. Tout le monde est touché : celui-ci est pour le voisin, celui-là pour tel autre, mais en voici un qui nous est bien destiné.

Et chacun de se savoir visé, de se sentir effectivement touché, et de rire du meilleur cœur qui soit parce que la frappe est toujours juste, parce que la « comédie » est parfaite.

Car l'esprit de Molière n'est qu'à lui, et à lui seul. N'est-ce pas lui qui a inventé ce fieffé « Tartuffe », ce sublime «Misanthrope», ce modèle d'«Avare», cet éternel «DON JUAN»?

C'est un grand chef-d'œuvre que cette extraordinaire pièce que nous verrons demain soir Dimanche à la Citadelle.

Chaque scène entraîne une situation neuve et révèle un aspect inédit du légendaire personnage. Quelle création prodigieuse, quelle variété de caractères et quelle richesse d'idées sur un fonds d'action qui était cependant loin d'être inédit !...

D'autres auteurs ont fait rire, et font rire, feront rire encore, leur esprit est pétillant, certes (pensons à Sacha Guitry, par exemple) mais ils n'ont rien de commun avec Molière et rien de ce qu'ils ont pu faire n'est comparable à Molière.

Lui seul a un trait de physionomie qui lui est absolument personnel, et tous ses personnages, depuis les pieds jusqu'à la tête, sont toujours terriblement « vrais ».

Tel ce merveilleux, cet extraordinaire « Don Juan », que le théâtre de la Citadelle se devait de faire représenter dans son cadre célèbre.

Ne pourrait-on pas dire, en effet, en parlant de ce chef-d'œuvre remarquable du divin Molière, sur cette scène fameuse : « Rien ne manque à sa gloire, il manquait à la nôtre ».

J. AUBRY.

© VILLE DE SISTERON

LE DÉCOR DE DOM JUAN

Le 17 Juillet, à l'occasion d'« Hamlet », la Citadelle fut un étonnant château danois d'Elseneur.

Cette fois, pour DON JUAN, l'éternelle magie du théâtre nous transportera en Italie du Sud, en Sicile.

Dans cette extraordinaire comédie, Molière, contrairement à ses habitudes, a montré un dédain marqué pour les fameuses règles des trois unités, notamment celle de **lieu**.

A tous les actes, la scène change.

Au premier, le théâtre représente un palais, ou plutôt un monument public, une galerie, ouverte à tous les promeneurs, dans une ville non précisée.

A l'acte II, la scène se passe à la campagne, au bord de la mer, et non loin de la ville.

A l'acte suivant, le théâtre, cette fois, figure une forêt, proche de la mer, et toujours aux abords de la ville.

Au quatrième acte, l'action se déroule dans l'appartement de Don Juan. C'est là qu'a lieu l'amusante scène où apparaît Monsieur Dimanche.

Au dernier acte, le théâtre représente la campagne sicilienne aux portes de la ville, c'est celui du fameux dénouement.

La diversité même des lieux scéniques conçus par Molière pour le déroulement de sa pièce, explique l'intérêt supplémentaire que comporte cette œuvre particulièrement « animée » par rapport à ses autres grandes comédies.

C'est pourquoi DON JUAN a toujours permis une mise en scène d'une ampleur et d'une importance exceptionnelles, telle celle que Jean Deschamps a réalisée à la Citadelle.

J. A.

L'EXPOSITION Louis JAVEL

L'A. T. M. a la joie de présenter dans le cadre des Vmes Nuits de la Citadelle, à la Galerie des Arcades, l'exposition de Louis Javel.

Trente paysages, natures mortes, portraits, seront groupés là pour la joie des yeux, du 31 Juillet au 15 Août.

C'est le fruit, le beau fruit (et jamais ce mot n'a eu plus de sens et de saveur) de quelques mois de travail. De l'automne admirable, de l'hiver ou le peintre travaille devant sa vitre tiède à ses natures mortes, au printemps fulgurant, à l'été frémissant de couleurs, toute la gerbe est là des visions admirables et des recherches de Louis Javel.

Monsieur le Maire inaugurera cette exposition à 11 heures 30 Dimanche au cours de l'apéritif d'honneur qui sera offert (charmante tradition) en présence de la Municipalité, à Jean Deschamps et à ses camarades.

LES INTERPRETES DE " DOM JUAN "

De tous temps, cette étonnante comédie qui fut créée, rappelons-le, sur la scène du Palais Royal, à Paris, le 15 Février 1665, a bénéficié d'excellents interprètes. C'est à l'occasion de DON JUAN que Louis XIV donna à la troupe de Molière le titre de « Troupe du Roi ».

Le rôle de « Sganarelle », l'un des plus importants de la pièce, était tenu, à l'époque, par Molière en personne, tandis qu'Armande Béjard était « Charlotte », Mlle de Brie « Mathurine » et que le célèbre acteur La Grange jouait « Dom Juan ».

Inscrit au répertoire, DOM JUAN compte parmi les pièces à succès du Théâtre Français.

Les plus grands acteurs se sont disputé l'honneur de jouer « Dom Juan ». Parmi les reprises les plus célèbres, citons celle de **Louis Jouvet**, en 1948, avec sa propre mise en scène et celle de **Jean Vilar** au T.N.P. en Avignon (1953) : Jean Vilar était « Don Juan » et Jean Deschamps « Don Carlos ».

Maria Casarès (Elvire) et Jean Debucourt (Dom Juan), jouèrent également la pièce à la Comédie Française en 1953.

La représentation à la Citadelle ne devra rien à ses devancières, puisqu'elle réunit les noms prestigieux de Maria Mauban, Jean Deschamps, Danièle Girard et Daniel Sorano, incomparable « Sganarelle ».

CEUX QUI JOUENT

Jean DESCHAMPS

Ce grand artiste, qui a adopté Sisteron et son théâtre, et que les Sisteronnais ont — à leur tour — adopté, est un animateur hors classe, en même temps qu'un acteur au talent le plus souple, le plus nuancé.

Il fut magnifique dans « Le Mariage de Figaro » l'an passé. Il sera, demain, sur cette même scène de la Citadelle, un « Don Juan » sensationnel.

Auteur de la mise en scène du spectacle inscrit au programme de cette seconde « Nuit 1960 », Deschamps campera de merveilleuse manière le légendaire héros espagnol, le grand seigneur méchant homme dont le nom même, à jamais, est passé à la postérité.

JEAN DESCHAMPS connaît parfaitement Molière, en général, et « Don Juan » particulièrement. Nous avons dit, déjà, que c'était là (comme « Hamlet ») une pièce à « problème ». L'inconnue, ici, c'est le caractère de « Don Juan » lui-même, dont le rôle du personnage peut être compris, conçu, et joué, de différentes manières.

Il y a eu le Don Juan de Renato Capecchi à Aix-en-Provence, il y a eu celui de Vilar en Avignon, et ceux de la Comédie Française, et tant d'autres.

Nous aurons, à Sisteron, le « **Don Juan » de Jean Deschamps**, auquel il prêtera sa belle prestance, sa verve éblouissante, son rayonnant sourire, son sens inné du théâtre.

Dans ce rôle capital de Don Juan, il sait merveilleusement faire briller de mille feux toutes les facettes de l'étinncelant héros mis en scène par Molière.

Tour à tour caressant, désinvolte, insolent, cruel, démoniaque même, toujours Jean Deschamps sait rester un vrai « Don Juan », celui de tous les pays, de tous les temps : le séducteur irrésistible, le mâle sûr de lui, qui, pour « appâter » ses victimes, joue la comédie — une cynique comédie — aux autres, en même temps qu'il se la donne à lui-même, pour finalement, périr de façon satanique...

Jean Deschamps, pour notre plaisir sera, au cours de cette soirée, la parfaite incarnation de cet extraordinaire personnage de DON JUAN, pour lequel, à l'heure actuelle, il n'est peut-être pas de meilleur interprète dans tout le théâtre, en France.

Daniel SORANO

De même que pour le rôle de Figaro dans « Le Mariage », DANIEL SORANO est l'interprète idéal de celui de Sganarelle, dans « Don Juan ».

Ami et fidèle compagnon de Jean Deschamps, aux côtés duquel il joua souvent au T. N. P., Sorano est un garçon éminemment sympathique, plein d'un talent immense, dont le jeu, toujours, « emballe » littéralement les spectateurs.

Dans la pièce de Molière, il est le valet de Don Juan, l'honnête et candide miroir où, de temps en temps, l'impitoyable séducteur vient voir se refléter son masque conquérant. Mais il n'admet pas qu'il puisse lui renvoyer une image différente, qui tout aussi souriante et séduisante, en pourrait être moins triomphante, et plus gracieuse en même temps que plus humaine.

Pour donner la réplique à ce terrible maître, à ce prodigieux antagoniste, Sorano, en merveilleux comédien, s'identifie si bien avec le personnage, qu'on ne voit guère actuellement d'acteur qui saurait lui être comparé !

Daniel Sorano a un jeu tellement varié, tellement souple, qu'il est toujours, et particulièrement dans cette pièce, égal à lui-même — c'est-à-dire incomparable — en toutes circonstances.

Inimitable Sganarelle, servi par un physique extraordinaire, Sorano sait être, à la seconde même qu'il faut — et exactement comme il faut — un étonné subtil, un pittoresque poltron, un tendre moqueur. Que sa mine soit amusée, ou douloureuse, il demeure, en chaque occasion, l'image de la plus grande perfection.

On sait que Molière lui-même joua le rôle de « Sganarelle ». Gageons qu'il ne pouvait s'y montrer meilleur que Daniel Sorano, pour lequel il semble l'avoir écrit tout exprès.

Maria MAUBAN

Pour camper le personnage de Dona Elvire, l'épouse infortunée du volage (oh ! combien) Don Juan, Jean Deschamps a choisi MARIA MAUBAN, la grande artiste du théâtre, du cinéma, de la radio télévision.

Maria Mauban est une sociétaire à part entière de la troupe de Jean Deschamps, et l'année dernière, nous avions pu apprécier son grand talent dans « Le Mariage de Figaro » où, déjà, en comtesse Almaviva, elle jouait le rôle de la compagne de Jean Deschamps, le comte. Cette fois, dans la comédie de Molière, Maria Mauban campe une dame espagnole, fière et même un peu farouche, dont avec son visage expressif, ses beaux yeux tendres, elle sait exprimer tout le désespoir des rêves envolés, le regret du bel amour perdu, la rancœur de l'orgueil blessé.

Rôle difficile et toute en nuances, également, que Maria Mauban, dont le timbre de la voix est toujours aussi grave et caressant, interprète magistralement avec sa grande classe, son émouvante beauté.

Max AMYL

Fidèle compagnon de Jean Deschamps, MAX AMYL est un excellent comédien, qui joue souvent au théâtre et au cinéma, et qui paraît également de plus en plus souvent sur l'écran des postes de télévision.

Interprète assidu de Molière, doué d'un physique séduisant, Max Amyl, dans « Don Juan » est un très beau et chevaleresque Don Carlos (l'un des frères d'Elvire).

Sa diction parfaite, sa prestance naturelle, y font merveille, en même temps que son élégante dignité sait imposer à ses ardeurs vengeresses de l'honneur de sa famille, la mesure, le bon ton chevaleresque qui conviennent à un noble seigneur espagnol.

Dans « Don Juan », Max Amyl sera accompagné, dans le rôle de l'autre frère d'Elvire, Don Alonse, par ROBERT BOUSQUET, bouillant et impétueux à souhait, qui, à Saint-Rémy de Provence, vient, une nouvelle fois, de se montrer un triomphal « Vincent » dans la « Mireio », en provençal, présentée par Jean Deschamps.

Jacques GRIPEL

Au cours de la représentation du « Mariage de Figaro », du 9 Août 1959, une grande partie des applaudissements d'un public unanimement enthousiaste, allèrent au jardinier du comte Almaviva, Antonio, dont la cocasserie, les mimiques, faisaient rire à tous coups.

Le rôle était tenu par le sympathique et talentueux JACQUES GRIPEL que nous retrouvons avec plaisir à l'occasion du « Don Juan » de demain soir.

Jacques Gripel,, l'un des meilleurs éléments de la troupe de Jean Deschamps, en est aussi le boute en train le plus dynamique, le plus amusant, le plus comique.

Il apparaîtra dans la comédie de Molière, à l'acte II, sous les traits de **Pierrot**, le fiancé de Charlotte, la fraîche paysanne que convoite le « grand méchant loup » Don Juan.

Dans ce rôle, il se montre — comme d'habitude — excellent. Molière, qui oublie volontairement le lieu de la pièce, prête au personnage, comme à celui de Charlotte, le patois savoureux des paysans de l'Ile de France. Jacques Gripel, d'un comique irrésistible, y est merveilleux de naturel, de finesse roublarde.

C'est un très bon « Piarrot ».

Danièle GIRARD

DANIELE GIRARD que nous avons déjà vue jouer dans « Hamlet », où elle faisait partie de la troupe des comédiens, dont l'intervention, dans la pièce, précipitent le déroulement du drame Shakespearien, est une élève du maître Charles Dullin. Elle interpréta de nombreux rôles au théâtre, notamment « Le jeu de l'amour et du hasard » où elle fut une remarquable Lisette, tandis qu'elle obtenait également un grand succès dans « Amphitryon ».

Danièle Girard est souvent sollicitée par la télévision et elle est spécialiste des pièces de Courteline et de Labiche.

Elle a fait partie du T. N. P. où elle joua « Les Précieuses Ridicules » — « L'impromptu de Versailles » — « Le songe d'une nuit d'été » — « Henri IV ».

Pleine de verve et de vivacité, c'est un peu un Jacques Gripel version femme.

Dans « Don Juan », elle sera d'ailleurs sa « promise » Charlotte, jeune et appétissante, à côté d'une autre « proie » possible pour le terrible chasseur de filles, Mathurine, que joue, avec un talent comparable, la charmante CHRISTIANE DESBOIS.

LES NUITS DE LA CITADELLE

PREMIERES NUITS
19 Août 1956
BRITANNICUS
Vera Korène, Jean Davy, Jean Deschamps, Annie Gaillard, René Arrieu.

DEUXIEMES NUITS
13 Juillet 1957
TARTUFFE
Vera Korène, Louis Seigner, Jean Davy, Annie Gaillard, Françoise Seigner, Valérie Vincent, Pierre Gallon.

28 Juillet 1957
LA REINE MORTE
Hélène Perdrière, Jean Davy.

TROISIEMES NUITS
20 Juillet 1958
HELENE OU LA JOIE DE VIVRE
Antoine Balpétré, France Delahalle, Edith Loria, Jacques Berger.

QUATRIEMES NUITS
26 Juillet 1959
ANTIGONE (Anouilh)
Renée Faure, Jean Marchat, Henry Poirier, Claude Pasquier.
Mise en scène : André Barsacq.

9 Août 1959
LE MARIAGE DE FIGARO
Jean Deschamps, Daniel Sorano, Maria Mauban, Rosy Varte, Christiane Lasquin, Simone Rieutor.
Mise en scène : Daniel Leveugle.

CINQUIEMES NUITS
17 Juillet 1960
HAMLET
Maria Casarès, Daniel Sorano, Roger Coggio, Anne Tonietti.
Mise en scène : Claude Barma.

31 Juillet 1960
DON JUAN
de Molière.

DOM ou DON JUAN

Les avis sont partagés sur l'orthographe exacte avec laquelle il convient d'écrire le titre de cette œuvre, l'une parmi les meilleures qu'ait faites Molière — « DOM JUAN » ou « DON JUAN » ?

Essayons de faire le point à ce sujet.

Les deux termes ont tous deux la même origine, et viennent du mot latin « dominus », maître. Mais la façon de les employer a été différente, notamment selon les pays.

Le mot DON (DONA pour les dames) vient d'Espagne.

C'est, dans ce pays, un titre d'honneur donné aux nobles et si, de nos jours, il est appliqué à peu près à tout le monde, il ne s'emploie que devant les prénoms.

Il serait donc parfaitement à sa place devant celui de Juan et cela donne bien « DON Juan ».

Pourquoi alors lit-on souvent aussi DOM Juan ? Ce terme, quant à lui, contraction directe du latin, fut, au début, un titre donné à certains religieux et aux nobles, au Portugal. Par extension, il devint, dès le XIme siècle, un titre d'honneur donné à quelqu'un, mais, dans ce pays, et contrairement à la tradition espagnole, il s'employait devant le **nom de famille**.

Après le XIVme siècle, l'usage en fut seulement réservé aux religieux, tels que les Bénédictins, par exemple, et cela même dans des pays autres que le Portugal.

C'est donc par erreur que Molière, comme les gens de son époque, prête au titre espagnol, en écrivant DOM l'orthographe du vieux mot directement abrégé du latin. Le personnage étant indiscutablement issu d'une légende d'Espagne, la logique voudrait que toujours on écrivit « DON » Juan.

Mais DOM ou DON, au fond, qu'importe ? On peut bien changer l'étiquette, seule compte la qualité du produit...

Et il n'est guère de comédie, dans le monde, où éclate davantage le génie de son auteur : l'immortel MOLIERE.

J. A.

L'EXPOSITION Paul HEYRIÈS

Nous connaissons tous Paul Heyriès, charmant sisteronnais, volontiers d'un autre avis peut-être, mais infiniment sympathique.

Nous savons quelles admirables photos au long de 30 années de métier il a fait de Sisteron et de son alentour.

150 de ces photos composent une exposition que l'on doit voir, une exposition à la gloire de Sisteron, à la gloire de ce pays qui est peut-être un des plus beaux du monde,

une exposition dont on sait, hélas, qu'elle ne sera jamais reconduite.

J. C. N.

Renseignements Location

Les billets pour DOM JUAN sont en vente au bureau du Syndicat d'Initiative, rue de Provence, Sisteron, Téléphone 203, auquel on peut s'adresser pour tous renseignements complémentaires, de 9 à 12 heures et de 14 à 19 heures, dernier délai.

Pour l'accès au théâtre, l'A. T. M. conseille le chemin nord de la Citadelle (parc à voitures Aires St-Jaume). On pourra sortir cette année encore par le fabuleux escalier souterrain.

Avis important

Il est rappelé que les représentations commenceront à 21 heures 15 très précises.

Les retardataires ne pourront rejoindre leur place qu'à la fin du premier acte.

Le public est invité à être « très en avance ». Il trouvera aisément ses places, n'attendra pas debout, ne subira pas ces désagréables bousculades des dernières minutes.

Il sera bien et vite placé, il facilitera la tache des organisateurs.

© VILLE DE SISTERON

ATTENTION AU SOLEIL

Le soleil par la chaleur et la lumière qu'il nous dispense est absolument indispensable à notre existence.

Une des principales fonctions de la lumière solaire est de transformer dans notre organisme certains produits que nous avons absorbés avec nos aliments, en vitamine D. Cette vitamine que nous ne savons pas fabriquer en l'absence du soleil est nécessaire pour la fixation du calcium, c'est-à-dire pour le développement des os et ce sont les enfants qui en ont le plus besoin. Lorsque ces enfants manquent de soleil ils deviennent rachitiques : leurs os se forment mal, ils présentent une grosse tête, un thorax de forme particulière, les jambes tordues, un bassin déformé, ce qui chez les filles, présente de gros inconvénients pour leur future maternité. En effet, si cette affection n'est pas soignée à temps, il n'est plus possible de corriger par la suite cette mauvaise évolution du squelette.

Le soleil est donc un de nos grands bienfaiteurs. Le Centre National de Prévention et de Protection vous disent :

Si vous en avez la possibilité, laissez vos enfants en profiter au maximum. Agissez cependant avec discernement, car à côté d'avantages incontestables l'exposition à ses rayons présente des dangers. La tuberculose, à ce propos, va nous donner un exemple typique. Dans les formes ou l'atteinte est osseuse ou articulaire, le soleil est favorable au point qu'il fait partie des « médicaments » que l'on prescrit sous le nom d'héliothérapie. Par contre, dans les cas de tuberculose pulmonaire, il semble bien qu'il faille se méfier sérieusement de toute exposition intempestive, qui risque de provoquer soit une aggravation de l'état soit un accident brutal.

On se trouvera toujours bien de réduire l'exposition du corps au soleil si la peau accuse une réaction normale.

En outre, nous ne ferons que mentionner les risques de brulures et ceux de coups de soleil, parfois très graves ainsi que les dangers d'une exposition de la tête chez les sujets atteints de troubles circulatoires et de fragilité de leurs vaisseaux, etc...

Quelle doit donc être notre attitude à l'égard de cet astre aussi bienfaisant que dangereux ?

Le mieux est de s'habituer à ses rayons dès le plus jeune âge et de façon progressive. Laissez votre bébé jouer complètement nu au soleil une minute le premier jour, deux minutes le lendemain et ainsi de suite jusqu'à l'accoutumance. Bien entendu prenez ces précautions à chaque retour de la belle saison et pour les enfants même grands. En procédant de cette façon vous avez toutes chances d'aguerrir vos enfants et de leur fournir un capital-santé appréciable. Plus tard, ils pourront sans inconvénient pratiquer des travaux d'été en tenue légère et même le torse nu. Déconseillez toujours les expositions excessives, trop prolongées et surtout dans l'immobilité sous un soleil intense.

Au prix d'un entrainement progressif et de quelques précautions simples, vous écarterez les inconvénients des rayons solaires et vous pourrez faire bénéficier vos enfants et bénéficier vous-mêmes de leurs avantages.

Le plus bel assortiment de tissus et 1.000 échantillons de collection pour Hommes, Dames et Enfants

chez

Jean PASCAL

18, Rue Droite à SISTERON

qui vous propose une visite de documentation sans engagement de votre part.

Dépositaire exclusif des tissus DORMEUIL

Anglais, Français et Italien.

Imprimerie LIEUTIER
25, Rue Droite — SISTERON
Directeur-Gérant : Marcel LIEUTIER

Mme AUTRIC

PEDICURE MEDICAL

5, Rue Jeu de Paume — DIGNE
Téléphone 35

recevra sa clientèle de 8 à 19 heures

Hôtel des Acacias

Lundi 1er Août et Lundi 5 Septembre

Soulagement immédiat sans douleur

Cors, Durillons, Ongles incarnés, etc.

ATTENTION A L'AUTO-STOP

A la demande du ministère de l'Intérieur, il est rappelé que l'auto-stop n'est pas réglementé en France et que tout conducteur de véhicule automobile est libre de répondre selon sa volonté aux sollicitations qui lui sont faites.

Toutefois l'attention des automobilistes est appelée sur les dangers qu'ils peuvent courir en acceptant inconsidérément des inconnus à bord de leurs voitures et aussi sur la responsabilité tant civile que pénale qui peut éventuellement leur incomber de ce fait.

Il va de soi que ces conseils de prudence ne sauraient dispenser les automobilistes de prêter assistance aux personnes en péril, conformément aux dispositions de l'article 63 du code pénal.

ELECTRICITE GENERALE

A. LATIL

27, rue Droite — SISTERON

Magasin de Vente et d'Exposition

Grand Choix de LUSTRERIE

T. S. F.

Agent ELECTROLUX

Appareils Frigorifiques

Aspirateurs Cireuses

Facilités de Paiement

DEPANNAGE

de tous Appareils Ménagers et Radio toutes marques

Installation Force et Lumière

Moteurs et Pompes Electriques

Electro - Clôtures

Devis gratuit — Nous consulter

BOULANGERIE DE GARDE

Lundi 1er Août, Boulangerie Dufour, rue Mercerie.

AGENCE ALPINE

René REYNAUD

Av. de la Libération — Tél 206

PRETS DIVERS CREDITS

SOLUTION RAPIDE

Consultez-nous.

Pour tous vos permis de conduire une seule agréée

Auto-Ecole LATIL

Les Arcades SISTERON

Tél. 247

Cours de Code de la Route

AVIS A NOS ABONNES

Les abonnés dont l'abonnement expire courant Juillet sont priés de le renouveler s'ils ne veulent pas subir d'interruption dans l'envoi du journal.

Ils peuvent verser le montant de leur abonnement (4,50 N.F.) à notre C. C. P. 156-36 Marseille ou au bureau du journal.

CONSTELLATION

Le Monde vu en Français

Directeur : André LABARTHE

Un ensemble d'articles inédits faisant le point sur les grands problèmes de l'actualité. Des reportages passionnants et les deux meilleurs livres du mois.

Chaque mois, lisez

« GUERIR »

Revue des connaissances médicales

« MON JARDIN »

Tout ce qui concerne le Jardin et la Maison

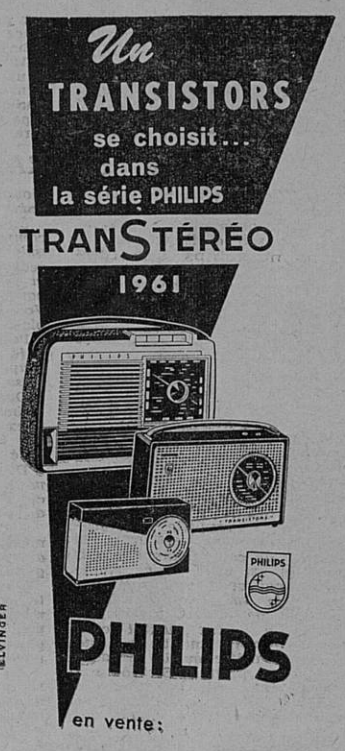
TOUT SAVOIR

Revue mensuelle des nouvelles inédites

LA VIE DES BETES

Les animaux domestiques et sauvages

En vente chez tous les Marchands de Journaux



Marceau SCALA

Rue de Provence — SISTERON

Tél. 197

Agence « L'ABEILLE »

Assurances de toute nature

Achetez Scooter, Auto Camion, Car.

AVEC LA FORMULE

CRÉDIT-EXPRESS

- décision rapide
- formalités simples
- conditions les meilleures
- aucun frais de dossier

SOCRÉA

SOCIÉTÉ ANONYME AU CAPITAL DE 30 MILLIONS

SIÈGE SOCIAL : GAP (H.-A.) TÉLÉPH. 11.25

DEMANDER TOUS RENSEIGNEMENTS

A. ALIBERT

11, rue de Provence, SISTERON

En vente chez

Georges RICHAUD

Radio Diplômé

Nouvelle Avenue SISTERON

SIMCA propose à sa clientèle en plus de sa gamme

ARONDE, ARIANE et VEDETTE qui comporte déjà 18 modèles

20 nouvelles unités fabriquées en Italie par FIAT partant de la

500 FIAT 3 CV à 4.230 NF

600 FIAT 4 CV à 5.880 NF

les 600 MULTIPLA 4 CV 4/5 places et 6 places

les 1.100 1.200 1.500 1.800 et 2.100

Pour tous renseignements s'adresser à **BRUN A.** CONCESSIONNAIRE Quadrivalent Exclusif

Facilités de paiement. 21 mois de crédit.

SERVICE-TRANSPORTS

Assistance, Assurance et Défense des Transporteurs Routiers (Publics et Privés)

Assiste : Constitue les dossiers, effectue les démarches, etc...

Assure : Paye les honoraires des avocats. Paye les indemnités dûes à la S.N.C.F. Rembourse les frais de justice qui augmentent l'amende à la suite d'infractions, etc...

Défend : Etudie les moyens de la défense, rédige les conclusions à développer, remet à l'avocat les études et la jurisprudence nécessaire. Exerce les recours après accident.

Directeurs co-gérants : Jacques SERIS, H.E.C. et Maurice ALLEGRE

34 bis, Rue Vignon - Paris 9e - RIC. 84-00 & ANJ. 74-93

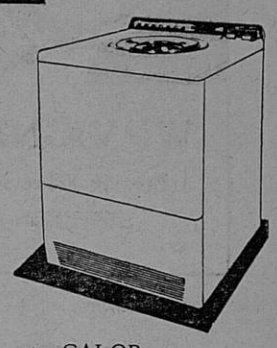
Agence Générale : René REYNAUD

Avenue de la Libération — SISTERON — Tél 206

MACHINES A LAVER

Lincoln

RICHAUD Georges



Radio Diplômé

Nouvelle Avenue — SISTERON

Grand choix Appareils T.S.F. et Téléviseurs

Laboratoire de dépannage agréé

Agent RADIOLA — SCHNEIDER

DUCRETET-TOMSON

Poste TRANSISTORS — Grandes Marques

Auto-Radio RADIOMATIC et AREL

Appareillage Electro-Ménager THERMOR et CALOR

Machines à laver LINGEX-BONNET, LINCOLN, LADEN

Réfrigérateurs SIBIR et FRIMATIC Compresseur

Vente de Disques, Tourne-disques, Electrophones. Location Poste et Pik-Up

FACILITES DE PAIEMENT — VENTE A CREDIT

Avant tout achat d'un Téléviseur comparez l'image SCHNEIDER

Essais sur demande sans engagement d'achat

Appareils Ménagers Modernes

ET DE CHAUFFAGE

GAZ ELECTRICITE

CHARBONS BOIS MAZOUT

ARTHUR MARTIN

THERMOR PIED-SELLE

CHAPPEE COSTE CAUMARTIN

ROSIERES SAUTER PAIN

Etablissements Francis JOURDAN

11, Avenue des Arcades, SISTERON

GRAND CHOIX

et Exposition de Réfrigérateurs de grandes marques de 95 lit. et 220 lit.

Charbons de toutes provenances

Profitez des prix d'été pour faire votre provision

en vous adressant à

E. JOUVE

Avenue de la Libération — SISTERON — Tél 43

Passez vos commandes dès maintenant

Henri ROLLAND 19, Rue de la Mission SISTERON

Concessionnaire de

Eclairage Moderne de MAGASINS et VITRINES

PUBLICITE

ECLAIRAGE INCANDESCENT FLUORESCENT NEON

Toutes teintes

Tous dessins

Toutes Installations Electriques et Réparations FORCE et LUMIERE

Références sur la place : Bar DOMINO, Café LE GLACIER, Bar L'ETOILE, HOTEL DU COURS, SELECT HOTEL, HOTEL DES ROUTIERS, etc.

A TEMPS NOUVEAU

PEINTURE MODERNE

ISOLANTE

DECORATIVE

ISODECOR

La Peinture sans rivale

Droguerie Paul BERNARD

Rue Droite — SISTERON

GARAGE MODERNE

Route de Marseille (Beaulieu) — SISTERON — Tél. 317

met à votre disposition un Atelier de Réparations unique dans la région

muni d'un outillage moderne pour toutes réparations de véhicules

Poids Lourds Tourisme Tracteurs Agricoles et Travaux Publics

Transformation et Construction d'Engins Mécaniques

Soudure Electrique et Autogène — Travaux de tour de précision

Equilibrage de roues dynamiques et statiques

Grue de Dépannage

© VILLE DE SISTERON

Petites Annonces

A VENDRE

Deux fusils de chasse : Hammerless 12 et Browning 12. Etat neuf. S'adresser au bureau du journal.

* * *

AGENCE ALPINE

Depuis le 1er Juin, bureau transféré bâtiment d'Etat, Avenue de la Libération.

* * *

AGIM

TRANSACTIONS IMMOBILIERES
R. DE LAMARE
SAINT-AUBAN (B.-A.) Tél. 86
Propriétés Commerces
Villas Campagnes

* * *

A VENDRE

MAGASIN, état neuf, Place Paul Arène. S'adresser au bureau du journal.

* * *

Agence CHASTEL Marcel

Bureau fermé du 30 Juillet au 15 Août inclus pour Congés Annuels.

W. VIGNET
Rue de Provence
SISTERON

RIVIERE
AURAIT GAGNE LE TOUR

Gastone Nencini aurait-il remporté le Tour si Roger Rivière n'avait été contraint d'abandonner à la suite de sa chute ? SPORT-MONDIAL, dans son numéro 54 répond par la négative et donne ses raisons.

Dans ce même numéro : Lettre ouverte à Jacques Goddet ; Tel que je l'ai vu ; Levons l'encre sur la mer du Tour ; et des articles inédits dans tous les sports. Athlétisme : le gachis américain. Armin Hary, le recordman qui arrive et part plus tôt que prévu ! Soyez de vrais campeurs. Jack Brabham, campionissimo de l'automobile. Le magicien René Bonnetê Voulez-vous jouer au football avec moi ? Rome vous attend. 60 ans de sport, etc. avec tous les résultats.

SPORT-MONDIAL, le mensuel de tous les sports. 1 NF. En vente partout ou 5, rue Chapon, Paris (3me). (Envoi contre 1,10 NF en timbres).

Transports SISTERON-MARSEILLE

Anciennes Messageries Pellegrin
COTTO, successeur
Dépôt : Henri BERNARD
Rue de la Mission — SISTERON
Départ pour Marseille Mardi et Jeudi
Livraison à domicile.

ÉVELYNE
13, rue de Provence
SISTERON

ETAT-CIVIL

du 22 au 28 Juillet 1960

———

Naissances : Christine Marie Louise Emma Magnan. — Christina Arthur Paul Cucchietti. — Gilbert Louis Chaspoul. — Marie Carmen Dohladille. — Jean Sicari (tous avenue de la Libération).

Mariage : Philippe Lunetto, peintre à Sisteron et Jacqueline Paulette Andrée Sorzana, sans profession, à Sisteron.

Décès : Marcel Mevolhon, 59 ans, avenue de la Libération.

REMERCIEMENTS

Les familles MEVOLHON, parents et alliés, prient les nombreuses personnes qui leur ont manifesté leur sympathie lors du décès de

Monsieur MEVOLHON Marcel

de trouver ici leurs sincères remerciements.

LE BON CAFE
s'achète chez
R. BOUCHET
Rue Saunerie — SISTERON
Les Cafés BOUCHET
sont les plus appréciés
Parfum — Arôme — Qualité

Etude de Me PERRIN
notaire à SISTERON

———

Vente mobilière

Succession vacante de Monsieur Philibert Eugène Philippe LINGELSER qui demeurait à MONTFORT, décédé le 28 Août mil neuf cent cinquante six.

LUNDI 1er AOUT 1960, à 9 heures à MONTFORT

Il sera procédé par Me PERRIN, notaire à SISTERON, et à la requête de Monsieur l'Inspecteur de l'Enregistrement, curateur à la succession vacante, à la Vente aux Enchères Volontaires des meubles meublants et objets mobiliers dépendant de la succession vacante de Monsieur Philibert Eugène Philippe LINGELSER.

Cette vente comprend les meubles meublants, armoire, literie et linge de maison, ustensiles de cuisine.

Le prix de la vente sera payé comtant sous peine de folle enchère, frais en sus annoncés au moment de la vente.

POUR PEINDRE SOI-MEME

LA VEDETTE en boîte **375 frs le kg**

Peinture supérieure
toute prête à l'emploi
dans les nuances de votre choix

Garantie
par la Cie des Vernis Valentine

Droguerie Paul BERNARD
SISTERON

Par suite de l'application du décret du 4 Septembre 1959 le prix est baissé à **353 francs**

Etude de Me PERRIN
notaire à SISTERON

———

Vente mobilière

VENDREDI 5 AOUT 1960
à 10 heures, à SALIGNAC
(derrière les écoles)

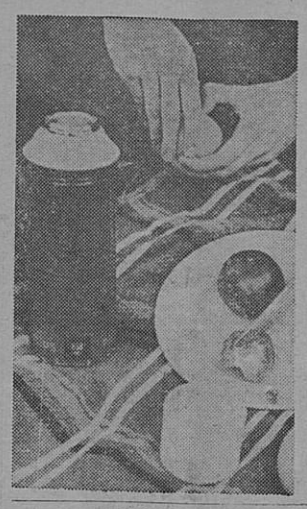
Il sera procédé par Me PERRIN, notaire à SISTERON, à la Vente aux Enchères Volontaires des meubles meublants et objets mobiliers dépendant de la succession de Madame Louise Clémence TRABUC, veuve de Monsieur Eugène PATEUX, décédée le premier Juin mil neuf cent cinquante neuf.

Cette vente comprend les meubles meublants, chambre à coucher, armoire, literie, et linge de maison en bon état, ustensiles de cuisine et petit matériel aratoire.

Le prix de la vente sera payé comptant sous peine de folle enchère, frais en sus annoncés au moment de la vente.

A PIED, A CHEVAL OU EN VOITURE

Pas de vacances et pas de week-end sans emporter dans ses bagages la précieuse bouteille isolante permettant de boire frais ou chaud à volonté. C'est pourquoi l'on apprendra avec plaisir que Philips renouvelle la série standard des bouteilles isolantes avec étui en tôle, par une série avec étui en aluminium filé et laqué. Cette modification offre des avantages très nets de légèreté et de netteté, l'aluminium ne rouillant pas. En outre, le moulurage de l'étui destiné à donner plus de rigidité est obtenu après laquage, ce qui prouve l'excellente qualité de celui-ci.



Une collerette en polystyrène, complétée d'une bague en polyéthylène, assure une parfaite étanchéité.

Le goulot de l'ampoule de verre est suffisamment large pour permettre l'introduction de petits cubes de glace. Le bouchage s'effectue par un bouchon de liège naturel.

Une fixation du gobelet plus rapide et plus efficace est obtenue par un système à baïonnette, remplaçant l'ancien pas de vis. Le gobelet, très stable, contient 18 cl.

Aux avantages fonctionnels, ce nouveau modèle ajoute celui d'une ligne modernisée et existe en deux couleurs (rouge ou vert) et quatre capacités : 1/4, 1/2, 3/4 et 4/4 de litre.

SAVOIR SE RAFRAICHIR

C'est l'été et la température est chaude, voire même étouffante. Deux phénomènes apparaissent alors : la soif et la fatigue.

Il est nécessaire de boire l'eté — et même de boire beaucoup car notre corps élimine beaucoup d'eau par la transpiration et l'équilibre de notre santé exige que nous remplacions ce liquide indispensable au bon fonctionnement de notre organisme.

Il faut donc boire et c'est là qu'intervient le choix de la boisson qui nous désaltèrera le plus.

Et l'on peut même dire aujourd'hui, après de sérieuses études menées sur ce sujet, que non seulement une boisson est désaltérante, elle peut être même réconfortante. C'est le café.

L'éloge du café n'est plus à faire. L'on se rappelle les multiples légendes qui entourent la naissance du café. L'une des plus plausibles est celle de ce moine oriental qui avait remarqué l'air allègre de son troupeau après avoir mangé une mystérieuse graine. Ce moine cueillit cette graine et en fit une boisson qui lui permit d'être éveillé pendant les longues prières. Bientôt son exemple fut imité par toute la communauté et l'usage du café se répandit à travers le monde qui trouva en cette nouvelle boisson goût agréable et stimulant.

En cette saison il est donc recommandé de boire du café glacé qui possède toutes les qualités réconfortantes du café et apporte la fraîcheur tant désirée — sans parler de l'économie ainsi réalisée. Voici comment faire un bon café glacé :

Première méthode. — Faites du café très fort (deux cuillers à soupe pleines à dos d'âne par tasse ou 200 gr. par litre d'eau).

Dans un grand verre, mettez d'abord du sucre en poudre, puis deux ou trois morceaux de glace sur lesquels vous verserez votre café — même chaud.

Deuxième méthode. — Faites votre café habituel (12 gr. ou une cuiller à soupe pleine à dos d'âne de café moulu par tasse).

Versez-le dans un récipient non métallique que vous couvrez avant de le mettre dans un réfrigérateur.

Quand ce café est froid, videz-le dans le bac à glace de votre réfrigérateur, qui devra être le plus froid possible afin que les glaçons se forment très rapidement.

Au moment de servir, vous verserez sur ces glaçons — mis dans de grands verres — un café chaud ordinaire. Sucrez à votre goût.

VIVE LE STYLE WESTERN !

Il y a cent ans... quand les pionniers partirent à la conquête de l'or vers le Nouveau Monde, ils ne pensaient pas lancer pour leurs arrière-petits - enfants une mode, et pourtant...

Ces cow - boys, ces shérifs, ces gangsters idéalisés par de superbes jeunes premiers hollywoodiens ont créé un engouement chez les jeunes générations, et une mode est née pour l'été, les vacances, les universités : un serge de coton rustique pour les blousons, des pantalons étroits, des chemises classiques garnies de grosses piqûres sellier : la Mode Jeans.

Celle-ci a traversé l'Océan, le jeans abandonne sa monochromie, le jeans de couleur est né, il est devenu le Sun-Jeans grand teint, irrétrécisable,

Types de ce style western, deux ensembles en Sun-Jeans ficelle de RICHARD FRERES.
« Shriff », production JAUNET (à Cholet) : Chemise à col italien et poche plaquée avec pantalon Jeans soulignés de piqûres sellier. Ceinture clip amovible bayadère ficelle anthracite et blanc.
« Bill » créé par HENRY SICARD : Blouson américain à fermeture Eclair, avec pattes réglables sur pantalon à revers.
(Grande Maison de Blanc Paris)

Votre Tailleur...
Pierre Ménardo
54, Rue Droite, SISTERON

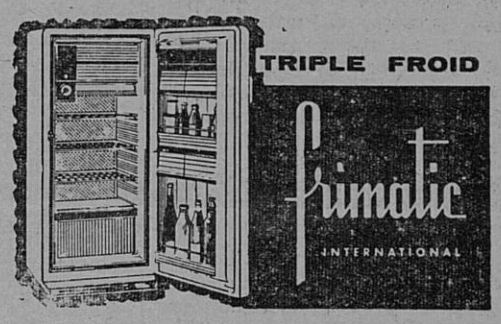
chez lequel vous trouverez toujours les meilleures marques de draperies et une coupe conçue à l'unité qui respecte votre personnalité.

il y a un FRIGÉCO pour vous

8 modèles
dont le célèbre
"FRIGÉCO MURAL"

RANUCCI ELECTRICITE GENERALE
ARMES ET MUNITIONS
Fusils Luigi Franchi, Verney-Caron, Charlin, Darne
25, rue Saunerie — SISTERON — Tél 314 et 322

En vente :
M. SCALA, Rue de Provence, SISTERON — Tél. 197



GARANTIE 5 ANS

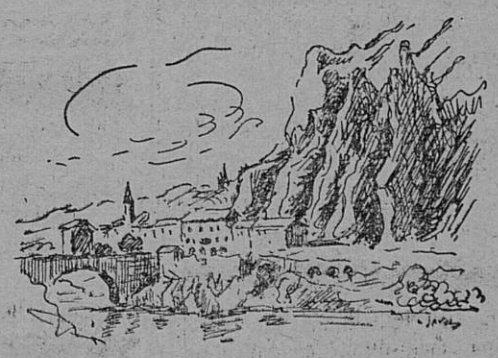
110 litres	Prix public.	89.000 frs
140 litres		109.000 frs
162 litres		129.000 frs
190 litres		152.000 frs
260 litres		185.000 frs

8 couleurs différentes

CONCESSIONNAIRE
RICHAUD Georges
Nouvelle Avenue SISTERON

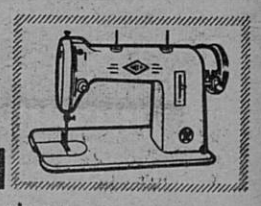
MEUBLES BOUISSON — SISTERON — Téléphone 24

HOTEL DU ROCHER

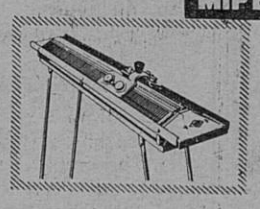
SISTERON  SISTERON

Ouvert toute la nuit

UNE MACHINE A COUDRE OU UNE MACHINE A TRICOTER



MIP BRANDT



s'achète chez :
ROME
Rue du Rieu SISTERON
Téléphone 178

Appareils Menagers Modernes

Votre **Vestalux**
lave comme vous
elle **ménage** votre linge

Ets Francis JOURDAN
Avenue des Arcades
SISTERON

CONORD VOUS OFFRE TOUT L'ÉQUIPEMENT DE BASE D'UN FOYER MODERNE

© VILLE DE SISTERON